

## POEMAS DE SILVANA POCCIONI

Traducción de Carlos Vitale\*



Silvana Poccioni nació en 1951 en Rocchetta a Volturno (Isernia) y vive en Agnone. Ha publicado:

**In fondo al mattino**

y

**Quare id faciam**

.

## OSCURIDAD

Negro de túnel.  
Solo  
al fondo  
un temblor de luz  
vana ilusión  
de esperado  
paso.  
Y van adelante  
con pies de autómeta  
las esperanzas  
cansadas de renacer  
después de tantas muertes.

## BUIO

Nero di tunnel.  
Solo  
in fondo  
un tremito di luce  
vana illusione  
di sperato  
varco.  
E vanno avanti  
con piedi d'automa  
le speranze  
stanche di rinascere  
dopo tante morti.

## FELICIDAD

Es alcanzada  
en la intensa emoción

de un instante  
saboreada con los ojos cerrados  
mientras desaparece  
dulce  
huidiza caricia  
beso robado.

## FELICITÀ

È raggiunta  
nell'intensa emozione  
di un istante  
assaporata ad occhi chiusi  
mentre dilegua  
dolce  
fuggevole carezza  
bacio rubato.

## PRIMAVERA

Y vuelve a temblar el corazón  
en el tibio sol  
de una antigua  
y sin embargo nueva  
primavera de amor.  
La húmeda tierra  
aalva  
bajo la costra del hielo invernal  
las más profundas raíces.

## PRIMAVERA

Torna a tremare il cuore  
nel tiepido sole

di un'antica  
eppur nuova  
primavera d'amore.  
L'umida terra  
salva  
sotto la crosta del gelo invernale  
le più profonde radici.



*\*Carlos Vitale (Buenos Aires, 1953) es Licenciado en Filología hispánica y Filología italiana. Ha publicado Unidad de lugar (Candaya, Barcelona, 2004), Descortesía del suicida (Candaya, Barcelona, 2008), Cuaderno de l'Escala / Quadern de l'Escala (fotografías de Jaume Salvat, ilustraciones de Marc Vicens y prólogo de Carles Duarte, Vitel•la, Bellcaire d'Empordà, 2013), Fuera de casa (La Garúa, Barcelona, 2014) y El poeta más crítico y otros poetas italianos (Emboscall Editorial, colección El taller de poesía, Barcelona, 2014). Asimismo ha traducido numerosos libros de poetas italianos y catalanes: Dino Campana (Premio de Traducción "Ultimo Novecento", 1986), Eugenio Montale (Premio de Traducción "Ángel Crespo", 2006), Giuseppe Ungaretti, Gerardo Vacana, Sergio Corazzini (Premio de Traducción del Ministerio Italiano de Relaciones Exteriores, 2003), Amerigo Iannaccone, Umberto Saba (Premio de Traducción "Val di Comino", 2004), Giuseppe Napolitano, Sandro Penna, Mario Luzi, Antonella Anedda, Joan Vinyoli, Antoni Clapés, Joan Brossa, Josep-Ramon Bach, etc. Ha participado en festivales, lecturas y encuentros de poesía en Argentina, España, Venezuela, Armenia, Italia, Suiza, Rumania, Estonia, Grecia, Bulgaria y Francia. Reside en Barcelona desde 1981. Está presente en Facebook.*